

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Ña' tyäñtyel

AUDIO 69

CHuki yes, chuki yes.  
 CHäñts'ijty yok,  
 Mach bätye'elik  
 Mi ipijtyanety.  
 CHuki yes.

wäy'ib

CHuki yes, chuki yes.  
 Jiñ mi ik'äñob laktyaty lakña'ob  
 Kome mi isu'b tyi ak'älel bajche ora.  
 CHuki yes.

tyatymty

CHuki yes, chuki yes.  
 Añ ch'ixal ipaty, mach chäyik  
 Mi iletsel tyi tye'.  
 CHuki yes.

,n!

CHuki yes, chuki yes.  
 Weñ sumuk che bä ch'ilbil  
 Yom tsajal mi ak'ux  
 Kome añ ch'ix tyi imal.  
 CHuki jiñi.

chäy

# Interpretación al español



Alegres se sienten los animales,  
el pollo, el pato, el cerdo,  
contento se siente el monte,  
el conejo, el borrego, la ardilla y el puercoespín.

## 68. Oro brillante

AUDIO 175

Hace tiempo, en Tocab, los señores caminaban en medio de la noche para dejar la carga o venta al dueño, Miguel Alemán, quien también tenía mozos trabajando en Joshil y Porvenir.

Dos mozos iban caminando por la noche para dejar la carga, cuando a lo lejos observaron en el camino un brillo intenso que alumbraba como fuego amarillo.

Uno le pregunto al otro:

—¿Qué será eso cuya luz está ardiendo?

Se quedaron viendo detenidamente y notaron que ese fuego amarillo tenía un amarre que se distinguía a medida que iba subiendo. Intrigados, fueron a verlo más de cerca, pero cuando ya estaban por llegar, el fuego dejó de arder. Confundidos, dejaron una señal al calvar un palo ahí, donde dejó de arder el fuego.

No supieron la razón de la existencia de ese fuego.

Cuando llegaron a casa de don Miguel Alemán, cansados, le anunciaron su llegada junto con el cargamento y la venta, además de comentarle su extraño hallazgo cerca de Tocab. Don Miguel Alemán, el señor de los cerros, conocido como tumbalteco, luego de escucharlos, les dijo:

—¡Eh, muchachos! ¡Jajaja! Ahora van a tener que mostrármelo. Primero coman, les vendrá bien un poco de aguardiente, por aquello del cansancio.

Cuando terminaron de comer, les dieron un poco más de trago.

Más tarde, amarrados por los muchachos de don Miguel, y con pistolas apuntándoles, se dirigieron al sitio señalado.

—¡Bueno, bueno! Ahora comiencen a trabajar, muchachos, arrancando la tierra. El aguardiente que les di fue su regalo –les dijo don Miguel.

Escarbaron, no muy hondo, para encontrar un cántaro grande y redondo.

—¿Qué será esto? –expresaron con miedo.

El señor tumbalteco les comentó:

—¡Eh! Sí lo saben reconocer, pero allá en mi pueblo ustedes no sabrán que es esto.

—Tenemos miedo de que nos maten.

—Entonces, amárrenlo y cárguenlo en un palo –les ordenó don Miguel Alemán.

Así lo hicieron, aun con lo pesado que estaba el cántaro. Cuando llegaron, casi al amanecer, a cada uno le dieron una botella de regalo y un largo descanso de cinco días.

Así fue como la gente se enteró de los cántaros de dinero. Ese material resplandeciente, conocido como oro, era la moneda de nuestros antepasados, quienes tuvieron que caminar muy lejos para descubrirlo y limpiarlo. Eso también pasó en Yevalchén, la Revancha y Río de Agua Azul.

## 69. Adivinanzas

AUDIO 176

Tiene cuatro patas,  
no es ningún animal,  
pero en la noche  
te habrá de esperar.

¿Qué es?

(La cama)

¿Qué es, qué es?

Tiene espigas en su espalda  
como el pescado,  
sube en el árbol  
y no es pescado.  
(El puercoespín)

Lo utilizan

los señores y las señoras  
porque dice la hora.

¿Qué es?, ¿qué es?

(El reloj)

¿Qué es, qué es?

Es sabroso  
cuando está frito,  
con cuidado se come  
porque tiene espina dentro.  
(El pescado)



## 70. Trabalenguas

AUDIO 177

Cuando me enfermo, tomo mi medicina.  
Medicina me dan de tomar  
para que ayude a mi cuerpo.  
La medicina me ayuda  
cuando estoy enfermo, para la fiebre,  
para el dolor de cabeza y cuando me duele  
el estómago.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

